

澳大利亚简史

上册

〔澳〕曼宁·克拉克著

广东人民出版社

澳大利亚简史

上册

〔澳〕曼宁·克拉克著

中山大学《澳大利亚简史》翻译组译

~~~~~  
本书是供内部参考用的，  
写文章引用时务请核对原文，  
并在注明出处时用原著版本。  
~~~~~

广东人民出版社

出版说明

澳大利亚联邦位于太平洋和印度洋之间。它的领土包括澳大利亚大陆和塔斯马尼亚岛，面积为七百七十万四千平方公里，人口一千二百多万。早在十七世纪前，澳大利亚的土著居民就分布于澳大利亚全境。1770年英国的航海者来这里“探测”后，先后建立了一些殖民区。1901年，根据英国议会通过的澳大利亚联邦法及不列颠自治领条例，原来分散的殖民区改称州，组成澳大利亚联邦，成为英国的自治领，现为英联邦成员国。1972年12月22日我国政府和澳大利亚政府宣布建立外交关系。

本书作者 C·曼宁·H·克拉克是澳大利亚资产阶级史学家，专门研究澳大利亚史，从1949年起担任堪培拉澳大利亚国立大学历史学教授。主要著作有《澳大利亚史文献选辑》（两卷集）、《澳大利亚史史料》和多卷本的《澳大利亚史》等。1963

5761

年，作者根据他为写作多卷本《澳大利亚史》而搜集的资料写成这本《澳大利亚简史》，1969年修订再版。

在本书中，作者写了从远古到1969年的澳大利亚历史，用资产阶级的观点叙述了英国在澳大利亚殖民和屠杀、迫害土著居民的经过，叙述了澳大利亚资本主义社会的形成和发展，对社会经济、政治制度、教育、宗教、文艺等方面都作了比较扼要的介绍。关于二十世纪澳大利亚历史的部分约占全书三分之一，对各主要政党的产生和发展有所分析。本书提供的材料对于了解和研究澳大利亚历史有一定的参考价值，我们现根据1969年修订版翻译出版，以供使用。

作者的资产阶级立场在书中有明显的表现。他掩盖澳大利亚资本主义社会的剥削实质，美化澳大利亚一些资产阶级政治家；多次歪曲和污蔑国际共产主义运动；对美帝在澳大利亚的罪恶活动则轻描淡写，甚至避而不谈。书中否认了土著居民在澳大利亚历史中的地位和作用，并有一些污蔑中国的字句。希望读者注意分析批判。

书中所用典故和基督教名词较多，还有不少

澳大利亚方言俚语。为了帮助阅读，我们除作了一些必要的注释外，并编了本书所见澳大利亚俚语和特殊词汇表、本书所用部分基督教名词简释和澳大利亚联邦历任总理表，附在书末。凡收入词汇表中的词第一次在书中出现时，都用方括号标出相应号码，以便查对。书中凡由译者加添的字句均加方括号。原书无附图，我们从作者所著《澳大利亚史》第一卷及其他书籍选入地图四幅、插图十幅，以供参考。

1973年2月

目 录

序	(1)
一、土著居民和白人的到来	(3)
二、罪犯和移民(1788—1809 年)	(29)
三、麦夸里时代(1810—1821 年)	(55)
四、过渡(1821—1831 年)	(81)
五、移民和牧地借用人(1831—1842 年)	(118)
六、政治和文化(1843—1851 年)	(157)
七、黄金(1851—1861 年)	(186)
八、资产阶级的时代(1861—1883 年)	(223)
九、激进派和民族主义者(1883—1901 年)	(265)
十、乐观主义者的时代(1901—1919 年)	(315)
十一、从战争中熬过来的人(1919—1941年)	(355)
十二、在两个世界之间(1941—1969 年)	(400)

参考书目	(450)
索引	(456)
澳大利亚俚语和特殊词汇表	(485)
基督教名词简释	(491)
澳大利亚联邦历任总理表	(496)

插 图

罪犯船内	(26—27)
罪犯被编队押送劳动	(38—39)
土著居民的住地	(48—49)
淘金热高潮中采挖现场一瞥	(188—189)
尤里卡采金人的反抗遭到血腥镇压(1854年)	(204—205)
中国人往昆士兰的途中	(216—217)
淘金热前后的墨尔本	(270—271)
上: 1838年	
下: 1885年	
争取八小时工作制的集会	(278—279)
亨利·劳森	(312—313)
悉尼失业者的示威游行	(368—369)

地 图

1. 十七、十八世纪欧洲人对澳大利亚的
探测——航线示意……………（12—13）
2. 1820年前后的新南威尔士……………（82—83）
3. 十九世纪初期新南威尔士和维多利亚
探险路线示意……………（88—89）
4. 十九世纪中叶的澳大利亚大陆……………（202—203）

序

本书是根据为出版历史文献集和正在为墨尔本大学出版社编写的比较详细的历史而搜集的资料写成的。我要向三位作者表示谢意，他们的著作给我帮助很大。这些著作是：凯思林·菲茨帕特里克关于澳大利亚探险家的著作；芬·克里斯普的《本·奇夫利》和道格拉斯·派克的《不从英国国教者的乐园》。

我还要对帕特·罗曼斯替我的手稿打字和对巴巴拉·佩纳的全部工作致以谢意。

1969年版序

这次对 1963 年版本的内容作了一些修订,并增加了一节,包括的时期是从 1963 年至 1969 年。另外,对参考书目也作了一些增补。我要对丁费纳·克拉克和德尔德雷·莫里斯的帮助表示感谢。

曼宁·克拉克

一、土著居民和白人的到来¹

迄今为止，澳大利亚有两种文化，一种是土著居民的文化，另一种是欧洲人的文化。澳大利亚和美洲一样，很可能到最后一次冰河期才有与以前种属不同的真人首先移殖到来。碳含量测验证实三万年前在澳洲大陆已经有这种人类居住。同类测验表明，现代体质的人恐怕要到很晚才在塔斯马尼亚开始活动。

理由很简单。当土著居民最初移殖到澳大利亚时，可能有一道冰带横亘在大陆东南部即现在斯诺伊山脉所在的地方，使人类不能在这里居住。从三万年前土著居民到来直到 1788 年白人到来这段期间，由气候变迁引起的澳大利亚面貌的变化可能比人类活动所引起的变化为大。因为除了火，除了用于狩猎和食物采集的石器以及描绘他

们对于世界的幻想的岩穴图画^①以外，土著居民就没有其他纪念物留给后代，以记录他们在这块从远古以来就已居住的、奇异而未开化的地方的遭遇了。

在最后一次冰河期的某个时候，气候发生了变化，冰从这个大陆南部消退了，这就使人类有可能移殖到巴斯海峡各岛屿和塔斯马尼亚。那些在气候变迁后还活着的人们发展了他们自己的文化，但还说不上文明。他们的人数依然少：在大陆上约有三十万，在塔斯马尼亚则在四千至七千之间。当亚洲大部分地区的居民和从苏门答腊到马鲁古群岛和帝汶岛的居民逐渐从野蛮进到文明的时候，澳大利亚土著居民仍然保留他们原始的石器文化。虽然他们的宇宙观也是阻碍进步的原因之一，但是，缺乏生产种子的植物和适宜驯养的动物可能是停滞不前的主要原因。这样一来，他们就缺乏足以抵御侵略者的物质力量。

① 岩穴图画是澳大利亚土著居民的祖先在洞穴中绘制的艺术品。其中以西澳大利亚金伯利地区北部恩格灵因那部落所保存者最有名，它用红、黄、黑、蓝各色赭石描绘古代传说中的英雄和象征虹霓的巨蛇等形象。——译者

这并不是说他们需要起来保卫自己。在其他民族从野蛮向文明过渡当中，幸运保护了澳洲土著居民，使他们免受这些民族的侵略。到公元第二个千年开始时，已经进入文明阶段的一些民族渐渐朝澳大利亚大陆的方向迁移。马来人可能在基督诞生前二千年就开始了印度尼西亚群岛的第一次入侵，但他们并没有到达澳大利亚。公元一世纪时，南印度信奉印度教和佛教的居民渐渐移殖到印度尼西亚各岛，找寻黄金和香料，也找寻一些愿意皈依他们宗教的人。他们的扩张没有达到龙目岛以东和以南，这不是由于缺乏刺激，而是由于他们的母国印度发生了由穆斯林入侵引起的危机。穆斯林于十五世纪侵入北印度，并在十五、六世纪中摧毁了在印度尼西亚的印度教诸小国。类似的原因也使早从九世纪开始的中国对群岛的殖民归于中断。到十五世纪初，中国人和苏门答腊、爪哇、帝汶岛以及西里伯^①的望加锡等处进行贸易。他们对在北京可卖高价的海参和极乐鸟很感兴趣，这促使他们利用来自望加锡的布吉海员

① 西里伯是苏拉威西岛的旧名。——译者

转运这些产品。望加锡附近海参捕捞场的耗竭使布吉人^①逐渐远到澳大利亚北岸捕捞。他们把该地叫做马雷加，即“海参地”。

在1432年北京的一次宫廷政变^②中，反对海外贸易和探险的集团得到了权力。这件事结束了
3 中国人向南太平洋地区的扩张，直到十九世纪方才恢复。来自印度西海岸和波斯的霍尔木兹港的穆斯林商人暂时继承了这种贸易，同时也一起继承了印度人和中国人从前充当的文明开导者的角色。直到十六世纪初期欧洲人的东来才停止了穆斯林向东方和不为人所知的南方的扩张。

这样，印度人、中国人和穆斯林三者的扩张，都在他们到达帝汶岛和马鲁古群岛之间那条地图上看不见的界线亦即文明与野蛮的分界线的时候，就逐渐停止了。在欧洲人到来之前两三个世纪，偶然事件可能就这样阻止了文明传入澳大利亚。可是，亚洲人在这个地区的移殖史影响了欧

① 苏拉威西岛南部及其附近岛屿的一个民族，以善于航海著名。——译者

② 按1432年即明宣宗宣德七年。据中国史籍，该年并未发生宫廷政变。——译者

洲人。印度人杜撰了爪哇以南和以东有黄金岛屿的故事；欧洲人就是在找寻这些黄金岛屿的时候闯进了澳洲北岸。印度人、中国人和穆斯林在印度尼西亚建立的王国的物质力量都是薄弱的，这就为欧洲人的进入提供了可能性。这三种人都杜撰出种种故事，使他们的海员不敢驶入爪哇南方和东南方未知的海洋，因为他们的船舶、航海仪器和对世界形状的观念限制了他们的海员，使他们只敢靠岸行驶。造船技术的进步，对航海事业的补助，十五世纪末十六世纪初制图学的发展，这一切使欧洲人有可能嘲笑这类故事是迷信、无知和物质力量软弱的产物。印度人由于害怕被吸入波森吉的大漩涡^①，中国人由于听到女人国和尾闾^②的故事，穆斯林则由于听到关于反基督王国

① 中世纪爪哇岛一带的印度人传说，爪哇南面大海中有棵大树名叫波森吉，树上栖金翅鸟，树下海水旋流成大漩涡，海船如误入漩涡，即不能逃脱。——译者

② 宋代赵汝适《诸蕃志》说：“閼婆之东，东大洋海也。水势渐低，女人国在焉。愈东则尾闾之所泄，非复人世。”尾闾传说，中国古已有之。《庄子·秋水》说：“天下之水，莫大于海，……尾闾泄之，不知何时已而不虚”。尾闾，意即海中排水的大洞。——译者

的种种传闻^①，都望洋兴叹，畏缩不前。而欧洲人则除了同印度人、中国人和穆斯林一样为物质财富的贪欲和宗教热忱所驱使以外，还对自己的力量有充分自信，所以能够勇往直前。

同亚洲人一样，欧洲人也为香料群岛的财富所吸引，并且相信，劝导不信宗教者和异教徒皈依真正的宗教可得“无量功德”。欧洲人从一开始还希望发现未知的南方陆地^②。从希腊时代到十八世纪，许多地理学家和海员们都曾受到这种希望的吸引，仅仅在早期基督教时代有过短期的间断，因为当时的教会辩护人都相信《旧约全书》中所讲的大地形状。但是，香料群岛的财富毕竟是实在的东西，和它比起来，未知的南方大陆的设想不过是依稀幻影罢了。到 1520 年，欧洲人发现了到达东方财富之区的两条海路。第一条是：沿着非洲西海岸南航，绕过好望角，北溯非洲东海岸到达马

① 十五世纪前，穆斯林水手传说爪哇东南有由魔王（反基督）统治的狄季达尔国。——译者

② 从希腊罗马时代起，许多地理学家都相信有南方大陆存在。在一些古地图上，这块土地被标明为 Terra Australis Incognita，即“未知的南方陆地”的意思（拉丁文）。以后澳大利亚（Australia）即由此得名。——译者

林迪，向东驶往印度的古吉拉特海岸，最后抵达马六甲、雅加达和香料群岛。第二条是麦哲伦和德尔卡诺在1519至1521年的不朽航行中所发现的，那就是横渡大西洋，沿南美洲东岸而下，通过麦哲伦海峡，然后由北路横越太平洋到达菲律宾或香料群岛。许多人曾试图在通过麦哲伦海峡后向西航行以寻找未知的南方大陆，但都遇上了南太平洋环流和温带盛行的西风，而且又没有岛屿可供停泊，结果只得向北航行。这样，在麦哲伦的“维多利亚号”第一次驶入太平洋，而他的黑眼淌着眼泪之后二百五十多年间，命运（或者说事物的本性）使澳大利亚东海岸没有承受征服者的蹂躏和礼物。

从1515到1607年，天主教国家的海员为了找寻神秘的黄金岛屿，也为了找寻未知的南方陆地，曾不时到达爪哇的南方和东方。葡萄牙人曾从马六甲、雅加达和马鲁古群岛派出过探险队。按照葡萄牙史学家的记载，他们在航程中发现了澳大利亚。但是，不管葡萄牙诗人卡摩恩斯怎样骄傲自夸，说什么如果这个区域有其他陆地，葡萄牙人早已会发现它们，可是现在并没有确实的证据可